



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 33

הנה ענין מדלג על ההרים הוא עד"מ שההפרש...

“Saltando sobre las montañas”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/33/

1 הנה ענין מדלג על ההרים הוא עד"מ שההפרש בין הילוך לדילוג שמי שהוא הולך כדרכו הרי רגליו עומדות על הארץ ממש

Ahora bien, el significado de “saltar sobre las montañas” es, a modo de analogía, [el siguiente]: la diferencia entre caminar y saltar es que quien camina como de costumbre tiene los pies apoyados directamente sobre el suelo.

ואף בשעה שהוא הולך הוא מגביה רק רגלו אחת אבל רגלו השנית עומדת על הארץ

Incluso mientras camina, levanta un solo pie, mientras que el otro permanece apoyado en el suelo.

ואף מי שהוא רץ במרוצה היינו רק שהוא מגביה רגלו במהירות גדול אבל מ"מ רגל אחת ימין או שמאל עומדת על הארץ ורגלו השניי [השניה] באויר

E incluso quien corre velozmente —es decir, solo levanta el pie con gran rapidez—, sin embargo, tiene un pie, el derecho o el izquierdo, apoyado en el suelo, mientras que el otro está en el aire.

אבל הדילוג הוא שמגביה כל גופו ושני רגליו מן הארץ ונעשה חלל ומקום פנוי ואויר בין רגליו לארץ עד שאח"כ עומדות רגליו על הארץ.

Pero saltar es cuando uno levanta todo el cuerpo y ambos pies del suelo, y se forma un vacío, un espacio libre y aire entre los pies y el suelo, hasta que después los pies se apoyan en el suelo.

2 ועד"ז יובן הנמשל ענין מדלג כי הנה כדי שיהיה התהוות עולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] מאור א"ס ב"ה לא היה יכול להיות על ידי השתלשלות עילה ועלול

Del mismo modo se entenderá el término “saltando” en su aplicación espiritual. Pues bien, para que los mundos de Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá llegaran a existir a partir de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, no podía ocurrir mediante una cadena descendente de causa y efecto (hishtalshelut),

כי מאחר שהוא א"ס איך יכול להתהוות מזה עולם ע"י השתלשלות שהרי העלול יש לו ערך לעילתו משא"כ העולמות לגבי א"ס ב"ה

pues, dado que es infinito (Ein Sof), ¿cómo podría llegar a existir un mundo a partir de Él mediante hishtalshelut? Porque el efecto guarda cierta proporción con su causa, cosa que no ocurre con los mundos en relación con el Infinito (Ein Sof), bendito sea.

ולכן היה צ"ל צמצום ומקום פנוי כמבואר בתחלת ספר ע"ח [עץ חיים] דהיינו שמתחלה צמצם אורו לגמרי שנסתלק ונכלל האור במקורו במאור ונעשה חלל ומקום פנוי ואח"כ נתגלה קו וחוט והארת הקו הוא ממלכות דאור א"ס ב"ה

Por eso tuvo que haber un tzimtzum (contracción) y un espacio vacío, como se explica al comienzo del libro Etz Chaim. Es decir: primero contrajo por completo Su luz, de modo que esta se retiró y quedó incluida en su fuente, en el Luminar; así se formó un vacío y un espacio vacío. Después se revelaron un kav y un chut (línea e hilo). Y la irradiación del kav proviene de la Maljut (soberanía) de la Luz Infinita, bendito sea,

ולא מעצם אור א"ס ב"ה דאם היה הגילוי מעצמותו ית' הי' [היה] חוזר לקדמותו בלי שום עלמין וז"ל [וזהו שכתוב] מלכותך מלכות כל עולמים שמבחי מלכותך הי' [היה] התהוות כל העלמין ע"י קו"ח [קו וחוט] [וענין מלכות דאור א"ס עיין בע"ח [בעץ חיים]]

y no de la esencia de la Luz Infinita, bendito sea; pues si la revelación proviniera de Su esencia, bendito sea, todo volvería a su estado anterior, sin ningún mundo. Y este es [el sentido de] lo escrito: "Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos": de "Tu soberanía" llegó a existir el conjunto de los mundos, por medio del kav y el chut. (Y acerca de la Maljut de la Luz Infinita, véase Etz Chaim).

[שמי"א פ"ג [פרק ג']] וז"ל [וזה לשונו] וכאילו נאמר דרך משל שהוא בחינת מלכות שבמלכות ואע"פ [ואף על פי] שאין כן כי אין שם דמות וספירה ח"ו [חס ושלום] רק לשכך האוון נדבר כך עכ"ל [עד כאן לשונו]:

(Sha'ar 41, capítulo 3); estas son sus palabras: "Es como si dijéramos, a modo de analogía, que se trata del aspecto de la Maljut dentro de Maljut. Y, aunque no es así, pues allí no hay imagen ni sefi-rá, D'os libre, hablamos de este modo únicamente para apaciguar el oído". Fin de la cita.

3 ועל זה נאמר קול דודי כו' מדלג כי הנה אורייתא מחכמה נפקת וההתגלות וההמשכה מאור א"ס ב"ה לבחי' חכמה בא בבחי' דילוג דוקא

Y acerca de esto está dicho: "La voz de mi amado", etc., "saltando". Pues he aquí que "la Torá proviene de Jojmá (sabiduría)", y la revelación y la emanación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, al nivel de Jojmá se producen específicamente mediante un salto,

שהרי צריך להיות מקודם חלל ומקום פנוי ואח"כ נמשך הקו הי"ז [הרי זה] בחי' דיילוג כמשל הדולג שקודם נעשה חלל ומקום פנוי ואויר בין רגליו לארץ (ועמ"ס סד"ה קול דודי גבי מדלג ומקפץ)

pues primero debe haber un vacío y un espacio vacío, y después se extiende el kav. Este es el nivel del salto, como en la analogía de quien salta: primero se forma un vacío y un espacio vacío, y aire, entre sus pies y el suelo (y véase lo escrito al final del discurso que comienza "La voz de mi amado", acerca de "saltando" y "brincando"),

ואח"כ יעמדו רגליו על הארץ משא"כ בהילוך וכך הוא למעלה שהמשכה מא"ס ב"ה לחכמה נמשך שלא ע"י דרך וסדר ההשתלשלות

y después sus pies se apoyan en el suelo, a diferencia de lo que sucede al caminar. Así también ocurre en lo Alto: la emanación desde el Ein Sof, bendito sea, hacia Jojmá no se extiende por la vía y el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

כי לשון ההשתלשלות הוא כמו שלשלת אשר טבעת זה אחוז ואדוק בזה בלי שום הפסק בינתיים משא"כ בהתגלות הנ"ל והתהוות העולמות מא"ס ב"ה היה

Pues el término hishtalshelut se asemeja a una cadena (shalsholet), en la que cada eslabón está unido y sujeto al siguiente, sin interrupción alguna entre ellos. En cambio, en la revelación mencionada y en la formación de los mundos a partir del Ein Sof, bendito sea, hubo

צריך להיות תחלה הסתלקות האור לגמרי והגבהתו למעלה ואח"כ בא ההתגלות לחכמה דרך קו וחוט זהו בחי' הדיילוג וכ"ז [וכל זה] הוא בהמשכה מא"ס ב"ה לאצ"י

primero una completa retirada de la luz y su elevación a lo Alto, y después la revelación llegó a Jojmá por medio del kav y el jut. Este es el nivel del salto. Y todo esto ocurre en la emanación desde el Ein Sof, bendito sea, hacia Atzilut.

אבל כל המשכות בעולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] אפילו מאצ"י לבי"ע לא נק' בחי' דיילוג כי הוא דרך השתלשלות והגם שבאצ"י איהו וחיוהי וגרמוהי חד

Pero todas las emanaciones dentro de los mundos de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, incluso desde Atzilut hacia Beriá, Yetzirá y Asiá, no se denominan el nivel del salto, pues siguen la vía de la hishtalshelut. Y aunque en Atzilut "Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno",

היינו עצמותו והאור והכלים הכל אחד וא"כ איך יכול להיות מזה השתלשלות עולמות בי"ע שהם בעלי גבול מ"מ בכלים דאצי" גם כן שייך בחינת גבול

es decir, Su esencia, la luz y las vasijas son todas una sola cosa; entonces, ¿cómo puede derivarse de ellas una cadena descendente de los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá, que son limitados? Sin embargo, también en las vasijas de Atzilut existe el aspecto de la limitación.

ולכן שלשים כלים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] מתלבשים בבי"ע ממש ונעשים נשמה להן (וכמשל הנשמה שמתאחדת עם הגוף וכשיש מכאוב ברגל מרגשת הנשמה אף שהגוף גשמי והנשמה רוחנית כך ע"ס [עשר ספירות] דבי"ע הם גופים וכלים לכלים דאצי" שנעשים נשמה להן)

Por eso, treinta vasijas de Zeir Anpín y Nukvá están realmente investidas en Beríá, Yetzirá y Asiá, y se convierten en alma para ellos. (Como en la analogía del alma, que se une al cuerpo: cuando hay dolor en el pie, el alma lo siente, aunque el cuerpo sea físico y el alma espiritual. Así, las Diez Sefirot de Beríá, Yetzirá y Asiá son cuerpos y vasijas para las vasijas de Atzilut, que se convierten en alma para ellas.)

וכמו שדרך גילוי והתלבשות הנשמה בגוף הוא בדרך השתלשלות שבהראש מאיר יותר מן מה שמאיר בידים ובידים יותר מברגלים כך הוא סדר התלבשות למ"ד כלים דאצילות בבי"ע שבכריאה מאיר גילוי בחי' עליונה יותר

Y así como el modo en que el alma se revela y se inviste en el cuerpo sigue la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), pues en la cabeza brilla más que en las manos, y en las manos más que en los pies, así también es el orden en que las treinta vasijas de Atzilut se invisten en Beríá, Yetzirá y Asiá: en Beríá brilla la revelación de un nivel más elevado,

כמו עד"מ גילוי הנשמה במוחין שבהראש כו' והגם שצריך להיות פרסא מפסקת בין אצילות לכריאה אעפ"כ [אף על פי כן] לגבי הצמצום ומקום פנוי שבין א"ס ב"ה לאצילות

como, a modo de analogía, la revelación del alma en el cerebro (mojin) de la cabeza, etc. Y aunque debe haber una partición (parsa) que separe Atzilut de Beríá, no obstante, en comparación con el tzimtzum y el espacio vacío que hay entre el Infinito (Ein Sof), bendito sea, y Atzilut,

שהוא הנקרא דלוג אין הפרסא נקרא בשם דילוג כלל רק בחינת השתלשלות שהפרסא הוא כמו אור המאיר דרך המסך

que es lo que se denomina "salto", la partición no se denomina en absoluto "salto", sino que pertenece únicamente al nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); pues la partición es como una luz que brilla a través de una pantalla,

וכמו שמתלבש השכל בלבוש המשל שאע"פ [שאף על פי] שהוא העלם והסתר מ"מ לא היה תחלה סילוק כל עצם האור

y como el intelecto se inviste en la vestimenta de una parábola: aunque esto constituye ocultamiento y encubrimiento, no obstante, no hubo primero una retirada de toda la esencia de la luz.

כי אדרבה עצם האור נמשך ומאיר דרך המסך וכן עצם השכל מתלבש בהמשל כ"א שיש מחיצה ומסך כדי שיוכל המקבל לקבל

Al contrario, la esencia de la luz se extiende y brilla a través de la pantalla; y así también la esencia del intelecto se inviste en la parábola. Solo hay una barrera y una pantalla para que el receptor pueda recibir.

אבל מאור א"ס ב"ה המאציל לאצ"י צריך להיות תחלה הסתלקות כל האור למקורו והגילוי נמשך אחר כך

Pero desde la Luz Infinita, bendito sea, el Emanador, hasta Atzilut, primero debe haber una retirada de toda la luz a su fuente, y después se extiende la revelación,

רק הארה דרך קו כנ"ל וזהו הנק' דלוג ונק' למעלה מסדר ההשתלשלות (ועמ"ש ע"ז ג"כ בד"ה פתח אליהו):

solo una irradiación por medio del kav, como se mencionó antes. Esto es lo que se denomina "salto", y se denomina por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshe-lut). (Y véase también lo que está escrito al respecto en el discurso que comienza "Eliyahu abrió".)

4 ב והנה מאצילות ולמטה נק' בשם ממלא כל עלמין ודרך השתלשלות כי בחי' כלים דמלי' הם

2. Ahora bien, desde Atzilut hacia abajo se lo denomina "la luz que llena todos los mundos" (me-malé kol almin), y [es] por medio de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Pues el nivel de las vasijas de Maljut es

בחי' ב"ע ובחי' מלי' מקבלת מכל ע"ס [עשר ספירות] דאצילות כידוע שמבחי' מלי' דחסד דאצ"י נעשה חסד דמלכות דאצ"י ומספ"י [ומספירה / ומספירות] מלי' דגבורה דאצ"י נעשה גבורה דמלי' דאצ"י

el nivel de Beriá, Yetzirá y Asiá, y el nivel de Maljut recibe de las diez Sefirot de Atzilut. Como es sabido, del nivel de Maljut de Jésed (bondad) de Atzilut llega a formarse el Jésed de Maljut de Atzilut, y de la sefirá de Maljut de Guevurá (contención) de Atzilut llega a formarse la Guevurá de Maljut de Atzilut.

לכן שייך לומר בכלל ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הגם שעולמות בי"ע הם בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] יש בכלל מאתים מנה ובחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והשתלשלות הוא דרך עו"ע [עילה ועלול] (וכבר נת' [נתבאר] שמ"מ יש פרסא מפסקת כו')

Por eso corresponde decir, en términos generales, "la luz que llena todos los mundos". Aunque los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá son finitos, "en doscientos está incluido cien"; y el nivel de la luz que llena todos los mundos y de la hishtalshelut se da por medio de causa y efecto. (Y ya se explicó que, no obstante, hay una partición separadora, etc.).

ובחי" הארה וזיו מאור מלי דאצי" מאיר ומחיה כל עולם ויש הארה והתלבשות בכל עולם לפי ערך המקבל דרך עו"ע [עילה ועלול].

Y el nivel de resplandor y fulgor de la luz de Maljut de Atzilut ilumina y da vida a cada mundo; en cada mundo hay un resplandor y un investimento según la capacidad del receptor, por medio de causa y efecto.

וכמו ד"מ [דרך משל] מן השכל נשתלשלו המדות והשכל נתלבש במדות ובמחשבה דבור ומעשה וגם במעשה הכתב נתגלה השכל וכותבין דבר שכל בכתב וא"כ השכל

Así, por ejemplo, del intelecto descienden en cadena los atributos emocionales (midot), y el intelecto se inviste en los atributos emocionales, y en el pensamiento, el habla y la acción; incluso en el acto de escribir se revela el intelecto, pues se escribe por escrito una idea intelectual. Por lo tanto, el intelecto

עצמו נשתלשל ע"י עילה ועלול עד שנשתלשל ונתלבש עצם השכל במעשה הכתב נתגלה השכל נמצא יש ערך לעשייה גשמיות של מעשה הכתב עם השכל הרוחני.

mismo descendió en cadena por medio de causa y efecto, hasta que la esencia misma del intelecto descendió y se invistió en el acto de escribir, [y] el intelecto se reveló. De esto se desprende que existe una relación entre la acción física de escribir y el intelecto espiritual.

5 וכ"ש [וכל שכן] משכל למדות ולפי ערך השכל כן נשתלשלו המדות וקטן ששכלו מעט גם מדותיו בדברים קטנים כך בעולמות נשתלשל

Y mucho más aún del intelecto a los atributos emocionales: según la medida del intelecto, así descienden los atributos emocionales; y un niño cuyo intelecto es escaso tiene emociones también acerca de cosas pequeñas. Así ocurre en los mundos: la luz desciende en una cadena

האור ומאיר בכל עולם לפי ערכו ומחיה ומהווה אותם כבריאה מאיר יותר בגילוי וכו' עד עשייה שם נתצמצם האור ומחמת זה יכול להיות שינויים בעולמות

y brilla en cada mundo según su medida, les da vida y los trae a la existencia. En Beriá brilla con mayor revelación, etc., hasta Asiá; allí la luz está contraída. Y por eso puede haber cambios en los mundos,

כמו קיץ וחורף בנין הבית וחורבנו וימות המשיח כל זה הוא מחמת שהוא רק הארה שמאיר בכל עולם ומחיה אותם בבחי' ממלא וא"כ ממילא אין הגילוי בשהו בכל העולמות

como el verano y el invierno, la construcción del [Sagrado] Templo y su destrucción, y los días del Mashíaj. Todo esto se debe a que solo es un resplandor que brilla en cada mundo y les da vida, en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Por lo tanto, de suyo se desprende que la revelación no es igual en todos los mundos,

רק בצמצום בכל עולם לפי ערכו ככה נתגלה בחי' ממלא ולבעבור זה יש שנויי' [שנויים] לפי ערך הגילוי
אכן בחי' סוכ"ע

sino que [se revela] con una contracción en cada mundo según su medida; así se revela el nivel de memalé. Y por eso hay cambios, según la medida de la revelación. Sin embargo, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin),

שהוא עצם האור הרי לגבי עצמותו ומהותו אני הוי' לא שניתי מעלה ומטה שוין גשמיות ורוחניות
que es la esencia de la luz: con respecto a Su esencia y a Su ser, "Yo, Havaíá, no he cambiado"; lo superior y lo inferior son iguales, lo físico y lo espiritual,

כמו קודם שנברא העולם וכמו ד"מ [דרך משל] זיו השמש שמאיר יכול להיות מסכים המסתיר את האור והזיו

como antes de que el mundo fuera creado. Y, por ejemplo, en el resplandor del sol que brilla: puede haber pantallas que oculten la luz y el resplandor,

אבל מכל זה אין שום שינוי בעצם השמש כמ"כ [כמו כן] לגבי עצם אור א"ס אשר את השמים והארץ אני מלא אין שום שינוי והסתר כחשכה כאורה כלאר חשיבי קמיה.

pero nada de todo esto produce cambio alguno en el sol mismo. Del mismo modo, con respecto a la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), de la cual [se dice]: "Yo lleno los cielos y la tierra", no hay ningún cambio ni ocultamiento; "la oscuridad es como la luz", y ambos son considerados nada ante Él.

רק כשנסתר ונתצמצם האור העצם ונמשך רק הארה ומאיר הזיו דרך דילוג וחלל ומקום פנוי כנ"ל אז שיך שינויים כנ"ל

Solo cuando la luz esencial se oculta y se contrae, y únicamente se atrae un resplandor, y este brilla mediante un salto, un vacío y un espacio vacío, como se mencionó antes, entonces se aplican los cambios, como se mencionó antes.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כשיהיה התגלות האור מבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] יקום גם גוף הגשמי בתחית המתים וליהנות מזיו השכינה ולחיות בלא אכילה ושתייה

Pero en el Tiempo Venidero, cuando se revele la luz del nivel de sovev kol almin, incluso el cuerpo físico se levantará en la Resurrección de los Muertos, y [se] deleitará en el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina) y vivirá sin comer ni beber.

כי בפני עצם האור אין שום הסתר כלל ולבעבור זה יכול להשגיח על כל פרטי פרטים וכמ"ש מה' מצעדי גבר כוננו ואין אדם נוקף אצבעו וכו' ידע מה בחשוכא ונהורא עמיה שרא

Pues ante la esencia de la luz no hay ocultamiento alguno. Y por eso Él puede velar por cada detalle, como está escrito: "Havaia establece los pasos del hombre", y "Una persona no se golpea el dedo", etc., [y] "Él sabe lo que hay en la oscuridad, y la luz mora con Él".

כי לפני עצמותו מעלה ומטה שוין הכל כלא חשיבי קמיה וזהו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ אשר לבעבור שעצמותו מגביהי לשבת סכ"ע [סובב כל עלמין] ואינו בערך עלמין כלל

Pues ante Su esencia, arriba y abajo son iguales; todo es considerado como nada ante Él. Y este es [el sentido de] "Quien está entronizado en lo alto y mira hacia abajo, sobre el cielo y la tierra": como Su esencia está "entronizada en lo alto", sovev kol almin, y no guarda relación alguna con los mundos,

לכן אין שום הפרש בין שמים וארץ ועל דבר זה נסמית עינו של בלעם הרשע באמרו ומספר את רובע ישראל והיינו לפי טעותו שההתהוות הוא דרך השתלשלות והתלבשות בעלמין

por lo tanto, no hay diferencia alguna entre el cielo y la tierra. Y a propósito de esto quedó ciego el ojo del malvado Bilam, cuando dijo: "y el número de la cuarta parte (rova) de Israel". Es decir, según su error, la creación se produce mediante la hishtalshelut y el revestimiento en los mundos,

לכן יש חילוק מעלה ומטה ורחוק אצלם ה' בתכלית שישתלשל כ"כ [כל כך] למטה בהשגחה פרטיות בארץ מתחת כמו בשמים ממעל ולכן אומרים על השמים כבודו

por lo tanto, hay una distinción entre arriba y abajo, y a sus ojos es completamente remoto que D'os descienda tan abajo, con una Providencia individual sobre la tierra de abajo como en los cielos de arriba. Por eso dicen: "Su gloria está por encima de los cielos".

אבל באמת במקום גדולתו שם ענותנותו שמחמת שמגביהי לשבת משפילי לראות אשר לגבי סוכ"ע ושאינ בגדר עלמין כלל אין שום הפרש מעלה ומטה וכלא ממש חשיבי ומתחת זרועות עולם כו':

Pero en verdad, "donde está Su grandeza, allí está Su humildad": como está "entronizado en lo alto", "mira hacia abajo". Pues en relación con sovev kol almin, que no está en absoluto dentro de los límites de los mundos, no hay diferencia alguna entre arriba y abajo, y estos son considerados verdaderamente como nada; y "debajo están los brazos del mundo", etc.

6 והנה שיאיר בחי' סובב בבחי' מלא הוא ע"י עסק התורה קול דודי הנה זה בא

Ahora bien, que el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) ilumine dentro del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) se logra mediante el estudio de la Torá: «¡La voz de mi amado! He aquí que viene».

כי מתניתין מלכתא ובעסקו בתורה ואומר טהור וכו' אני המשנה המדברת בפ"ך והגילוי מאיר מאור א"ס במשנה בתדירא ו"ק [וי קצוות] מקננין ביצירה ופסקי הדינין הם בחי' מדות דיצירה והמדות ששה קצוות מאירין

Pues «la Mishná es una reina»; y cuando uno se dedica al estudio de la Torá y dice «puro», etc., «soy yo, la Mishná, quien habla por tu boca». Y la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) ilumina constantemente en la Mishná. Las seis extremidades (vav ketzavot) anidan en Yetzirá, y los dictámenes legales son el nivel de los atributos emocionales (midot) de Yetzirá; y los atributos emocionales, las seis extremidades, iluminan

שם בגילוי ובתדירא כידוע שהתגלות אור א"ס בחכמה ואורייתא מחכמה נפקת וכל הדינין כשר ומותר וכו' המבוארים במשניות הם ע"י חכמה אתברירו מברר הטוב מרע ומאיר שם עצם

allí de manera manifiesta y constante. Como es sabido, la revelación de la Luz Infinita se encuentra en Jojmá (sabiduría), y «la Torá emana de Jojmá»; y todas las leyes —«kasher», «permitido», etc.— que se explican en las Mishnayot son «depuradas mediante Jojmá»: esta separa el bien del mal, y la esencia misma de

הגילוי ומברר ופוסק הדין שמותר לאכול ועי"ז נתעלה הדבר ההוא או להיפוך ועי"ז נאמר והבדלתם בין הבהמה הטהורה וכי משא"כ בברייתא ההאאה והגילוי בהם מועטת ואין בתדירא וכמשל ההולך אל פלגשו וכי

la revelación ilumina allí, y esta depura y dictamina que está permitido comer [algo]; mediante esto, ese elemento se eleva, o bien sucede lo contrario. Y acerca de esto está dicho: «Y distinguirán entre el animal puro», etc. En cambio, en la Baraita, la iluminación y la revelación que hay en ellas son escasas y no son constantes, como en la comparación de quien va a ver a su concubina, etc.

כי המשניות הם בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] שהם כלים אמצעים תפארת גופא וכי' אכן ברייתות הם בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] שהם לבר מגופא כלים חיצוני

Pues las Mishnayot corresponden al nivel de Jésed, Guevurá y Tiféret, que son las vasijas intermedias: «Tiféret es el cuerpo», etc. Pero las Baraitot corresponden al nivel de Nétzaj, Hod y Yesod, que están «fuera del cuerpo»: son vasijas exteriores.

לכן נקרא ברייתא לשון חוצה ומתלבשים גם בעשי' [בעשיה] לכן נתרבו הברייתות דוקא בזמן הגלות כי אז מטי רגלין ברגלין בחי' נה"ח

Por eso se la llama Baraita, expresión que significa «exterior», y ellas se revisten también en Asiá. Por eso las Baraitot se multiplicaron específicamente en la época del exilio, pues entonces «los pies llegan a los pies», el nivel de Nétzaj, Hod y Yesod;

ולכן ההארה והגילוי בהן מועט. אכן מקודם היה הכל נכללין במשנה ועי"ד מ"ש אילפא ולא פשיטנא ליה ממתניתין כו'.

y por eso la iluminación y la revelación que hay en ellas son escasas. Sin embargo, antes todo estaba incluido en la Mishná, como en lo que dijo Ilfa: «y no lo resuelvo a partir de la Mishná», etc.

7 ועלמות הוא הלכות תלמוד בבלי עי"י שמותיב ומפרק ניתוספו דינים חדשים ומדמה מילתא למילתא ותלמוד בבריאה שמאיר שם חכמתו יתברך וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] אימא מקננא בבריאה ונקרא עלמין לשון העלם

Y las “doncellas” (alamos) son las leyes del Talmud de Babilonia: mediante la formulación de objeciones y su resolución, se añadieron nuevas leyes, y se compara un asunto con otro. El Talmud pertenece a Beriá, donde resplandece Su Jojmá (sabiduría), bendito sea, como está escrito en Etz Chaim: “Ima (Biná) anida en Beriá”. Y se las llama alamin, una expresión relacionada con ocultamiento (he'elem).

וכמו שאיתא יוצר אור זהו יצירה ובורא חושך עולם הבריאה נקרא חושך והטעם לזה כי יצירה ששם מקננין ו"ק [וי קצוות] דאצילות

Como está dicho: "Quien forma la luz" —esto es Yetzirá (Formación)—, "y crea la oscuridad": el Mundo de Beríá (Creación) es llamado oscuridad. La razón es que en Yetzirá, donde anidan las seis extremidades (vav ketzavot) de Atzilut,

שהם מדותיו יתברך יכולין לירד ולהתלבש שהמקבל יכל לקבל חסד ממש במדה ומרגיש הטוב הגם שאין ערוך לעצם החסד דאצי"י כי ביצירה הם בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] אעפ"כ [אף על פי כן] שייך לשון אור שהמקבל מקבל על בוריו.

que son Sus atributos emocionales (midot), bendito sea, pueden descender y revestirse, de modo que quien recibe pueda recibir bondad concreta, en medida, y sentir lo bueno. Aunque esto no tiene comparación con la esencia del Jésed de Atzilut, pues en Yetzirá los atributos son finitos, aun así se aplica el término "luz", porque quien recibe la recibe con claridad.

אכן בחי' חכמתו אין יכול להשתלשל כ"כ [כל כך] למטה ולכן כל מה שמשיג השגה אינו משיג לשרשו ולעמקו

Sin embargo, el nivel de Su Jojmá no puede descender tanto en la cadena; por eso, todo lo que uno llega a comprender no lo alcanza hasta su raíz y profundidad.

כי חכמתו ובניתו ודעתו של אור א"ס ב"ה שבאצי"י אינו יכול לבא בהתגלות כלים בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] חכים ולא בחכמה ידיעא

Pues la Jojmá, la Biná y la Daat de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está en Atzilut, no pueden revelarse en vasijas finitas: "sabio, pero no con una sabiduría conocida".

ולכן אף שלמעלה באצי"י שם חכמה מאיר יותר אבל בהתגלות למטה בבריאה בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] נקרא בורא חושך ויצירה נק' אור כי חכמתו אינו יכול לקבל בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול]

Por eso, aunque arriba, en Atzilut, resplandece más la Jojmá, cuando se revela abajo, en Beríá, que es finita, se la llama "crea la oscuridad", mientras que Yetzirá es llamada "luz"; pues lo finito no puede recibir Su Jojmá.

ולכן על תלמוד בבלי נאמר במחשכים הושיבני כי לבעבור שתלמוד הוא טעמי המשנה וחכמתו ית' זהו במחשכים כי אין יכול לבא בהתגלות שיבינו הטעם על מכונו ושרשו.

Por eso, del Talmud de Babilonia se dice: "Me hizo habitar en lugares oscuros"; pues, dado que el Talmud trata de las razones de la Mishná y de Su Jojmá, bendito sea, esto es "en lugares oscuros", porque no puede revelarse de tal modo que se comprenda la razón en su fundamento verdadero y en su raíz.

ולכן תפלה ש"י נקי יוצר אור שמאיר בה מדותיו משא"כ תפילין של ראש שהוא בחי' מוחין נקי ובורא חושך שהתגלות מחכמתו ית' בא בהעלם ואין מאיר בגילוי ממש

Por eso, los tefilín del brazo son llamados "Quien forma la luz", pues en ellos resplandecen Sus atributos emocionales; en cambio, los tefilín de la cabeza, que corresponden al nivel del intelecto (mojin), son llamados "y crea la oscuridad", pues la revelación de Su Jojmá, bendito sea, llega de manera oculta y no resplandece en una revelación efectiva.

(ואפשר להבין ענין זה ע"ד דוגמא ממ"ש במ"א בענין אספקלריא המאירה ואספקלריא שאינה מאירה דבחי' עליונה ביותר לא יכול לבוא בהתגלות ע"י אספקלריא המאירה כ"א ע"י אספקלריא שאינה מאירה וכמ"ש בישע"י [בישע"ה] ואראה את אד' אע"פ [אף על פי] שמשא אמר כי לא יראני כו'.

(Este asunto puede comprenderse mediante una analogía tomada de lo que está escrito en otro lugar acerca del "espejo que ilumina" y el "espejo que no ilumina": el nivel más elevado no puede manifestarse por medio del espejo que ilumina, sino únicamente por medio del espejo que no ilumina. Como está escrito en Isaías: "Y vi a Ado-nai", aunque Moshé dijo: "Pues ningún hombre Me verá", etc.

ואספקלריא שאינה מאירה היא בחי' חושך לגבי האור דאספקלריא המאירה. ועד"ז הוא ענין הנ"ל דיוצר אור ובורא חושך דלפי שביצירה אין מאיר רק ו"ק [וי קצוות] דאצילות ע"כ מבחינה זו יוכל להיות הגילוי על בוריו

Y el espejo que no ilumina es el nivel de oscuridad en comparación con la luz del espejo que ilumina. Del mismo modo se explica el asunto mencionado anteriormente de "Quien forma la luz y crea la oscuridad": puesto que en Yetzirá solo iluminan las seis extremidades de Atzilut, desde este nivel la revelación puede ser clara,

כמו עד"מ ע"י אספקלריא המאירה ע"כ נק' יוצר אור אבל חב"ד [חכמה בינה ודעת] דאצי" שז"נ [שעל זה נאמר] מאד עמקו מחשבותיך. הנסתרות לה' אלקינו. לכן א"א שיאירו בבחי' גילוי בבייע ע"ד בחי' אור ממש.

como, por ejemplo, por medio del espejo que ilumina; por eso se lo llama "Quien forma la luz". Pero Jojmá, Biná y Daat de Atzilut, acerca de las cuales está dicho: "Tus pensamientos son muy profundos" [y] "Las cosas ocultas pertenecen a Havaíá, nuestro D'os", no pueden iluminarse en Beriá, Yetzirá y Asiá como una luz auténtica y revelada.

וע"כ נאמר ובורא חושך שכבריא אור שם נמשך מחב"ד [מחכמה בינה ודעת] דאצי" א"א להיות הגילוי כ"א עד"מ אספקלריא שאינה מאירה או בחי' חושך והעלם יותר) (ועמ"ש סד"ה צאינה וראינה בעטרה כו')

Por eso está dicho "y crea la oscuridad": en Beriá, donde [la luz] se prolonga desde Jojmá, Biná y Daat de Atzilut, la revelación solo puede ser, por así decir, como a través del espejo que no ilumina, o como un nivel de oscuridad y ocultamiento aún mayores.) (Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Salgan y vean", sobre "con la corona", etc.)

ומפני זה ג"כ נק' עלמות לשון עלמה שהיא בתולה ואיש לא ידעה מאחר שטיפת החכמה אין מא יר בתוכה בגילוי ממש.

Y por esta razón también se la llama alamot, término relacionado con alma (doncella), que es virgen y "ningún hombre la había conocido", pues la gota de Jojmá no ilumina dentro de ella con una revelación manifiesta.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] נתגלה איזה הארה אכן לא על בוריו לכן ובורא חושך שהתגלות הארה כמו בחושך עד"מ שנתבטל מהותו ואין רואה שום דבר היטב רק מה שרואה איזה דבר אין רואה על בוריו

Sin embargo, aun así se revela cierta iluminación, aunque no con claridad. Por eso se dice "y crea la oscuridad": la revelación de la iluminación es como en la oscuridad; por ejemplo, cuando la propia existencia queda anulada y uno no ve nada bien, sino que aquello que alcanza a ver no lo ve con claridad,

ועל מכונו ואין מקיף את הדבר שרואה בעיני ראי' [ראיה] שלו (ועיין מ"ש במ"א בענין משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים) וזהו לרקמות תבל למלך בתולות אחריה רעותיה

ni en su ubicación precisa, y uno no abarca con la mirada el objeto que ve. (Y véase lo escrito en otro lugar acerca de "Mira por las ventanas, observa por las celosías".) Y esto es [lo que significa]: "Con vestidos bordados es conducida al Rey; tras ella, las doncellas, sus compañeras":

כי בהלכות שהם נקראים עלמות שהם שבעה היכלות דבריהם והם נקראים בתולות שלא קיבלה
ההארה בתוכה בהתגלות רק בבחי' ביטול מהותה

pues las leyes, que se llaman alamot, son los siete palacios (heijalot) de Beríá, y se las llama "don-
cellas" (betulot), porque ella no recibió la iluminación dentro de sí mediante una revelación, sino
únicamente en el modo de la anulación (bitul) de su propia existencia.

כי מ"מ איזה הארה יש מאיר אך לא יכול לבא בהתגלות בכלי בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] אשר לבעבור זה
נתבטל המהות

Pues, sin embargo, sí brilla cierta irradiación, pero no puede manifestarse dentro de una vasija fi-
nita; por eso, su esencia queda anulada.

ולכן נק' אחריה רעותיה וכשיש עליה לבחי' מלכות ותוכל למלך כו' אז נתעלים גם ז' היכלות הנ"ל
מובאות לך ממילא

Por eso se las llama "detrás de ella, sus compañeras". Y cuando se eleva el nivel de Maljut (sobera-
nía), "la llevan al Rey", etc., también se elevan entonces los siete palacios mencionados antes: "te
son llevadas" por sí mismos,

כי לא קיבלו ההשפעה תוך תוכם ואין מאיר בה בהתגלות בתוך הכלי שאין הכלי יכול להגביל אורה
pues no recibieron la influencia en su interior más íntimo, y esta no brilla en ella de manera mani-
fiesta dentro de la vasija, porque la vasija no puede contener su luz;

אך מחמת ההתגלות שיש מובאות לך ממילא (ועמ"ש במ"א ע"פ והנה רבקה יוצאת וע' כפ' ויקהל קצ"ז
ב' פקודי רל"ה א' רל"ח א' ועיין פ' אחרי סי' ב'):

sino que, debido a la revelación que hay, "te son llevadas" por sí mismos. (Y véase lo escrito en
otro lugar sobre el versículo "Y he aquí que Rivká salía"; y véase en Parshas Vayakhel, 197b; Peku-
dei, 235a, 238a; y véase Parshas Acharei, 67b.)

8 ג והנה להמשיך ע"י עסקו בתורה כל הנ"ל צריך להיות מקודם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ע"י ק"ש [קריאת שמע] ותפלה וכידוע שתפלה היא ח"י ברכאן דצלותא שמחברת ח"י חוליות שבשדרה מראש עד הרגלים וזה נעשה ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבק"ש [שבקריאת שמע].

3. Ahora bien, para atraer todo lo anterior mediante la dedicación a la Torá, primero debe haber un despertar desde abajo (isarusa dilesata), por medio del Shemá y la plegaria. Como es sabido, la plegaria consiste en las dieciocho bendiciones de la plegaria, que unen las dieciocho vértebras de la columna, desde la cabeza hasta los pies; esto se logra mediante la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) que tiene lugar en el Shemá.

9 וז"ש [וזהו שכתוב] אחת היא יונתי פ"י שצ"ל בחי אחת ואחת הוא לשון נוק' [נוקבא] שמקבלת מאחד ז"א. Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Una es ella, mi paloma". Es decir, debe alcanzarse el nivel de ajat ("una", en femenino); y ajat es un término que designa a Nukvá (lo femenino), que recibe de ejad ("uno"), Zeir Anpín.

וע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] למטה בבחי אחת אז רוח אייתי רוח ואמשיך רוח וזהו יונתי ע"ש עיניך יונים ע"י אסתכלותא ביקרא דמלכא בא

Y mediante la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) desde abajo, en el nivel de ajat, entonces "el espíritu trae espíritu y hace descender espíritu". Y esto es "mi paloma", llamada así por "tus ojos son palomas": al contemplar la gloria del Rey, uno llega

לבחי אחת ע"י התבוננותו בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול פ"י כל השבחים והתפארות מריש כל דרגין עד אין קץ זהו עדי עד הוא

al nivel de ajat, mediante su contemplación en los Versículos de Alabanza (Pesukei deZimra): "alabado y glorificado por siempre y para siempre es Su gran Nombre". El sentido es que todas las alabanzas y glorificaciones, desde la cabeza de todos los niveles hasta lo infinito —lo que significa "por siempre y para siempre"— son

רק מבחי שמו הגדול היינו רק בחי הארה וזיו מעצמותו ישתבח שמך לעד שכל בחי השתלשלות מרום המעלות הכל הוא בחי שמך.

únicamente del nivel de "Su gran Nombre", es decir, solo un nivel de resplandor y fulgor de Su esencia. "Que Tu Nombre sea alabado por siempre": todos los niveles de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desde las alturas más excelsas, son todos el nivel de "Tu Nombre".

10 והנה ע"י התבוננות בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] באריכות אז הוא בא לבחי' אחד ואהבת וכי' כל מאדך בלי גבול מס"נ [מסירות נפש] ולבעבור זה אומרים לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה היינו שגם למטה צריך להיות יחוד מס"נ [מסירות נפש].

Ahora bien, mediante una prolongada contemplación de los Versículos de Alabanza (Pesukei de-Zimra), llega al nivel de ejad («Uno») y [a] «Amarás», etc., «con todas tus fuerzas», sin límite: auto-sacrificio (mesirut néfesh). Por eso decimos: «Para la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (Presencia Divina)»; es decir, que también abajo debe haber una unificación mediante el autosacrificio.

גם כמה ששוכן בתחתונים ע"י העלא' [העלאת / העלאה] מ"נ [מ"יין נוקבין] בלי גבול ובכל מאדך אז ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] יחוד סובב וממלא ובלא זה אין יכול להיות התגלות סובב בממלא ואין יכול להמשיך ע"י למודו התגלות הסובב מה

También en aquello que mora entre los mundos inferiores, mediante la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) sin límite, y «con todas tus fuerzas», entonces, por medio del despertar desde abajo (itaruta deletata), [surge] un despertar desde arriba: la unificación de sovev y memalé. Sin esto, no puede haber una revelación de sovev dentro de memalé, ni se puede atraer, mediante su estudio, la revelación de sovev, que

שהוא קדוש ומובדל ואין בגדר עלמין כלל והאומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו.

es santo y está separado, y no se encuentra en absoluto dentro de los límites de los mundos. Y quien dice: «No tengo nada más que Torá», ni siquiera Torá tiene.

כ"א כשיש לו מס"נ [מסירות נפש] בלי גבול בחילא יתיר יותר מהכלי אז ממשיך ע"י עסק התורה התגלות סובב (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה כו')

En cambio, cuando tiene un autosacrificio sin límite, con una fuerza extraordinaria, superior a la capacidad de la vasija, entonces atrae, mediante su dedicación al estudio de la Torá, la revelación de sovev. (Véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo: «Y he aquí, un candelabro todo de oro, y su cuenco en su parte superior», etc.)

ולכן שייך הלשון יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה שנעשה יחוד מ"נ [מ"יין נוקבין] ומ"ד [ומ"יין דוכרין] לשון הגמרא אין טפה יורדת מלמעלה שאין טיפיים עולים מלמטה.

Por eso corresponde la expresión «la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná»: se produce una unificación de mayin nukvin y mayin duchrin (aguas masculinas). En palabras de la Guemará: «Ninguna gota desciende de arriba sin que dos gotas asciendan desde abajo».

ועי' תפלה נעשה הבירור מק"נ [מקליפת נוגה] כי מחמת שאכל המאכלים המותרים ניתוסף בו כח וחיות ובכח זה הוא מתפלל ואומר שמע ישראל כו'

Y mediante la plegaria se produce la depuración (birur) de la kelipat noga. Pues, como comió alimentos permitidos, se añadieron a él fuerza y fuerza vital, y con esa fuerza reza y dice: «Escucha, Israel», etc.,

ואהבת וכו' עי' נתבררו הניצוצים מק"נ [מקליפת נוגה] ונכלל בחי' אחת בחי' אחד ועי' התבוננות בתפלה מאיר הנשמה בהגוף שלא תהיה שום מונע מהגוף אכן המס"נ [המסירות נפש] הוא מצד נשמה נפש אלקית

«Amarás», etc. De ese modo se depuran las chispas de la kelipat noga, y el nivel de ajat queda incluido en el nivel de ejad. Y mediante la contemplación durante la plegaria, el alma ilumina el cuerpo, de modo que el cuerpo no represente obstáculo alguno. Sin embargo, el autosacrificio proviene del alma, del alma divina,

כי חלק וגוי שהנשמה הוא חלק הוי' ברא כרעא דאבוה ממש שאין שום מניעה מחמת הרגל ד"מ [דרך משל] ולכל אשר יחפוץ הראש

pues «es la porción», etc.; el alma es una porción de Havaíá: «un hijo es literalmente la pierna de su padre», en el sentido de que la pierna no ofrece ningún impedimento y, por así decirlo, va adondequiera que la cabeza desee.

להושיט את הרגל אם במקום קר או במקום חם היא בטלה ועושה מחמת כי היא באחדות ממש עם הראש וכל החיות שלה בטל לשם.

extender el pie, ya sea hacia un lugar frío o hacia uno caliente, este se anula y lo hace, porque está en unidad real con la cabeza, y toda su fuerza vital se anula hacia ella, [hacia la cabeza].

ככה ממש הנשמות חלק אלקים וכרעא דאבוה ויש בזה כח כל נפש למס"נ [למסירות נפש] ממש רק המניעה הוא מחמת נפש השכלית של בהמיות.

Así son exactamente las almas: una porción de D'os y «la pierna de su padre»; y por esto está en el poder de toda alma [llegar] al autosacrificio real. Solo que el obstáculo se debe al alma intelectual de la animalidad.

אכן ע"י התבוננות בתפלה כנ"ל אז גם נפש השכלית תסכים ע"י לאשתאבא בגופא דמלכא מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ

Sin embargo, mediante la contemplación en la plegaria, como se mencionó antes, también el alma intelectual consentirá en esto: «ser absorbida en el cuerpo del Rey»: «¿A quién tengo en el cielo? Y contigo, nada deseo en la tierra».

ואדרבה אז נתעלה יותר א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה כמבואר במ"א והלימוד שבכל יום עולה בתפלה של אותו היום ותפלה של כל השבוע עולה בתפלה של שבת

Por el contrario, entonces se eleva aún más: «la mujer virtuosa es la corona de su marido», como se explica en otro lugar. Y el estudio de cada día asciende en la plegaria de ese día, y la plegaria de toda la semana asciende en la plegaria de Shabat.

לכן ע"י יונתי היינו בחי הסתכלות ביקרא דמלכא נעשה תמתי תמימות ושלימות בכל הבחי יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתו וע"י מס"נ [מסירות נפש] כנ"ל נעשה ונתגלה יחוד טוב בממלא כנ"ל.

Por lo tanto, mediante «mi paloma», es decir, el nivel de contemplar la gloria del Rey, se produce «mi perfecta» (tamati): plenitud y perfección en todos los niveles, la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná. Y mediante el autosacrificio, como se mencionó antes, se produce y se revela la unificación de sovev dentro de memalé, como se mencionó antes.

11 וזהו אחת היא לאמה כשהיא בבחי אחת הנכללת בחד כנ"ל אז היא עולה לבחי אמה בינה אם הבנים כי הנה בדבר ה' שמים נעשו והנה ד"מ [דרך משל] באדם הדבור נמשך ממחשבה.

Y esto es [el significado de] “Una es ella para su madre”: cuando se encuentra en el nivel de ajat, que está incluida en el Uno (jad), como se mencionó antes, entonces asciende al nivel de “su madre”, Biná (entendimiento), “la madre de los hijos”. Pues, he aquí: “Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos”; y, a modo de analogía, en una persona el habla se desprende del pensamiento.

אכן הנשמות עלו במחשבה וכשנשמתו הגיע לבחי אחת ושגם הגוף מסכים על מס"נ [מסירות נפש] יחדו קב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתו שנכלל בבחי אחד אז עולה כל השתלשלות ונתעלו למקורן ושרשן

Sin embargo, las almas surgieron en el pensamiento. Y cuando su alma ha alcanzado el nivel de ajat, y también el cuerpo consiente en el autosacrificio (mesirut néfesh), el Santo, bendito sea, y Su Shejiná (Presencia Divina) se unen, al quedar ella incluida en el nivel de ejad; entonces toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) asciende, y sus niveles se elevan a su fuente y raíz.

וזהו ברה היא ליולדתה בינה אם הבנים וע"י תורה ותפלה נגמר כל הבירורין וברה היא ונכללים ועולים ליולדתה כנ"ל אשר נתבררו הבירורים מק"נ [מקליפת נוגה] ע"י שאכל המאכלים אשר שרשם מק"נ [מקליפת נוגה]

Y esto es "pura (bará) es ella para quien la dio a luz": Biná, "la madre de los hijos". Mediante la Torá y la plegaria se completan todos los refinamientos (birurim), y "pura es ella"; quedan incluidos y ascienden "a quien la dio a luz", como se mencionó antes, pues los refinamientos fueron depurados de la kelipá noga cuando él comió los alimentos cuya raíz proviene de la kelipá noga,

ובזה הכח התפלל אחד ואהבת וכו' וידוע כי שרשם הוא מעולם התהו כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם

y con la fuerza de estos rezó "Uno" y "Amarás", etc. Y es sabido que su raíz proviene del Mundo de Tohu, pues "no solo de pan vivirá el hombre",

כי על כל מוצא פי הוי' יחיה האדם שהמוצא פי הוי' שבמאכלים הם גבוהים יותר בשרשם sino que "de todo lo que sale de la boca de Havaíá vivirá el hombre": pues lo que sale de la boca de Havaíá en los alimentos es más elevado en su raíz.

ולכן כשמתפלל במס"נ [במסירות נפש] בכח המאכלים כנ"ל אז נכלל הכל ונעשה מזה אחי"ז [אחר זה] התגלות סובב בממלא העלאת מ"נ [מיי"ן נוקבין] כנ"ל והמשכת מ"ד [מיי"ן דוכרין] כנ"ל.

Por eso, cuando reza con autosacrificio, fortalecido por los alimentos, como se mencionó antes, entonces todo queda incluido, y de ello surge después la revelación de sovev dentro de memalé: la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas), como se mencionó antes, y la emanación de mayin duchrin (aguas masculinas), como se mencionó antes.

ולכן ע"י תפלה שהיא העלאת מ"נ [מיי"ן נוקבין] מקודם אז ע"י עסקו בתורה נמשך התגלות סובב בממלא קול דודי הנה זה בא וכו':

Por eso, mediante la plegaria, que es la elevación previa de mayin nukvin, luego, a través de su dedicación a la Torá, se atrae la revelación de sovev dentro de memalé: "¡La voz de mi amado! ¡He aquí que viene!", etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/33/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak